

# CHINESE ASSOCIATION OF SOUTHAMPTON ANNUAL REPORT OF THE COMMITTEE

## 修咸頓華人協會執委會工作報告

NOVEMBER 2011

公元二〇一一年十一月



Registered Address: 135 St Mary Street  
Southampton  
Hampshire  
SO14 1NX

**Telephone: (023) 8023 7576**

**E-Mail: [info@southamptonchinese.org.uk](mailto:info@southamptonchinese.org.uk)**

**World Wide Web: [www.southamptonchinese.org.uk](http://www.southamptonchinese.org.uk)**

*The Chinese Association of Southampton is a registered charity, registration number 1094390*

# Mission Statement

## 目標

The Chinese Association of Southampton (CAS) will work within the Southampton and surrounding area to:

修咸頓華人協會的服務範圍是修咸頓及鄰近地區：

1. To promote the benefit of the inhabitants of Southampton and the surrounding area without distinction of sex or of political, religious or other opinions by associating the local authorities, voluntary organizations and inhabitants in a common effort by the advancement of education, the protection of health and the relief of poverty, sickness and distress and the provision of facilities in the interests of social welfare for recreation and leisure time occupation with the object of improving the conditions of life for the said inhabitants;

為修咸頓及鄰近地區的居民，無論其性別，政治背景，宗教信仰及其它個人觀點，提供福利。在改善區域內公眾生活條件的目標下通過與地方政府，志願團體和廣大公眾加強聯絡，密切合作，共同努力以促進文化教育，健康保障，消除貧困，救助疾苦和排除孤立；並在社會公益發展方面為公眾的娛樂消遣活動提供場所和機會；

2. To advance the education of the public in Chinese art, culture and traditions.

促進對中國傳統文化藝術的教育和宣傳。

# Chinese Association of Southampton Committee Members

## 修咸頓華人協會執委會委員

### Management Committee 執委會

Chair: 主席:	Dr Ping HUA (ended 15th July 2011) 華萍博士 Mr Andy LAI (from 16th July 2011) 黎錦洪先生
Vice Chair: 副主席:	Mr Andy LAI (ended 15th July 2011) 黎錦洪先生 Dr Ping HUA (from 16th July 2011) 華萍博士
Treasurer: 財務主管:	Dr. Jenny HE 何靜博士
Secretary: 秘書:	Dr Michael NG 黃嵩鈞博士

### Committee Members 委員

Mr Heung-Wing KU (resigned June 2011) 古向榮先生	Mr Joe HON 韓乃仁先生
Mr Qi LIN 林琦先生	Mr Johnny LUI 雷汝祐先生
Ms Qing ZHANG (resigned October 2011) 張青女士	Dr Zhiwei HU (resigned February 2011) 胡志偉博士

### Co-Opted Members 增選委員

Mr. Chi-Kin TANG 鄧志堅先生	Mr Albert WU 吳岸先生
Mr Chi YAU 游志光先生	

**The Agenda of the AGM will be:**  
**全體會員年會的議程包括：**

1. Welcome and Apologies  
致歡迎詞和報告會員到會情況；
2. Minutes of 2010 AGM  
宣讀並通過二〇一〇年全體會員年會會議紀要；
3. Annual Report, presented by the Chairperson  
協會會長作年度工作報告；
4. Financial Report, presented by the Treasurer  
協會會計作年度財務報告；
5. Election of Committee  
協會執委會委員選舉；
6. Discussion on the amendment of the Chinese name of CAS  
討論華人協會的中文名稱的修改；
7. Any other Business  
其它議題。

# Report from the Chairperson on behalf of the Chinese Association of Southampton Committee

## 修咸頓華人協會執行委員會

### The Phoenix Arts Group

#### 鳳凰藝術團

今年2月26號，鳳凰藝術團參加了英國中文學校聯會在倫敦藍巴斯學院舉辦的年度表演大賽。我們的音樂組又一次獲得了器樂表演的冠軍。這是鳳凰藝術團第三次獲得該項冠軍。舞蹈組今年也參加了比賽，獲得鼓勵獎。在此我們要對所有的參演者表示祝賀，要對家長們的支持，對音樂老師華萍博士，舞蹈老師周彥及何靜博士的努力表示深深的感謝！

The Association's Phoenix Arts Group (PAG) took part in the UK Federation of Chinese Schools' (UKFCS) annual performance competition in Lambeth Academy, London on 26th February this year. The music team won the Champion prize in the music instrument category, the third time we have been awarded the main prize. In addition, the dance group also participated and scooped the encouragement prize this year. Congratulations and a big well done to all the performers for their hard work and thanks to the parents for their support. Thanks also to our music teacher Dr Ping Hua, dance teacher Ms Yan Zhou and Dr Jenny He for their tireless effort.

藝術團每週繼續進行3個不同程度的舞蹈課，以及兩個不同種類的樂器課。約有40個孩子和10個成人參加這些培訓課程。

藝術團今年參加了很多的演出活動。大型的活動包括：

- 2011年二月，修咸頓中國新年慶祝，
- 2011年三月，修咸頓敦國際婦女節，
- 2011年六月，Winchester Bereweke 敬老院，
- 2011年七月，Southampton Mela慶祝節，
- 2011年七月，Eastleigh Mela慶祝節，
- 2011年七月，Bournemouth慈善籌款中國文化晚會，
- 2011年九月，修咸頓華人教堂中秋慶祝會

除了以上演出活動外，華萍博士還代表華人協會於今年3月在樸斯茅斯召開的歐洲華人國際婦女節慶祝大會及於9月在Bournemouth & Poole的慶中秋暨新成立的婦女協會典禮上應邀表演。

在此我們要感謝藝術團舞蹈教練週彥女士，何靜博士和芭蕾舞大師張華芳女士在舞蹈設計和訓練上所作出的努力。感謝我們的音樂老師華萍博士，官俊晉先生和楊茗舒女士，還要特別感謝藝術團的孩子們及父母的幫助和支持，使得藝術團得以登台演出。



Despite lack of funding, we managed to run weekly music and dance sessions at Cantell School smoothly. More than 40 children and about 10 adults took part in these weekly sessions.

The group again performed in many cultural events and festivals in the year, including:

- The Chinese New Year celebration at the Civic Centre in Feb. 2011;
- The Southampton International Women's Day in March;
- The Southampton Mela Festival 2011 at Southampton;
- The Eastleigh Mela Festival 2011 at Eastleigh;
- At the Bereweke Nursing Home in June;
- Charity fundraising for Hope FM, Chinese culture event in July;
- Southampton Chinese Church Mid-Autumn Festival in September.

In addition to above performance, on behalf of CAS, Dr Ping Hua also performed at the Europe Chinese International Women's annual celebration conference which was held in Portsmouth in March, and the Mid-Autumn Festival and the establishment of the new Chinese Ladies Association in Bournemouth & Poole in September.

We would like to thank our dance tutors Ms Yan Zhou, Dr Jenny He and Ballet Master Ms Huafang Zhang for their hard work on dance choreography and training. And also to our music tutors Dr Ping Hua, Ms Junjin Kong and Ms Millie Yang. A special thanks to the members of the group and to their parents for their support and help, making it possible for the group to stage the performances.

### **CAS working in partnership with The Monitoring Group (TMG)**

#### **華人協會和監督組民權的合作**

1, 由於缺少政府基金的支持，2011年3月起民權無奈地關閉了修咸頓辦公室。民權幹事林先生雖然減少了工作時間但是還是盡所能地繼續為華人受害者服務。

2, 從去年AGM到2011年3月，民權一共收到7起報案。其中涉及大學中國學生被盜案4起，種族攻擊案件2起，性侵犯案件1起。比如在shirely的一家外賣店，店主兩人被一群白人青少年毆打。其中女店主受傷嚴重需要送醫院治療。民權接到受害者報案後，積極聯繫警方。最終犯罪分子得到了法律的懲罰，受害者獲得了賠償。此外民權幹事還幫助他們解決政府住房等問題。性侵犯案件的受害者也在民權的幫助下獲得了2000英鎊國家受害者賠償。

3, 民權幹事還就有關華人關注的問題積極和地方政府機構，警察和皇家檢控局聯繫開會。如去年下半年日益增加的大學校區周圍出租房中國學生被盜案件，民權和修咸頓的高級督察取得聯繫，得到了警方的積極回應。

1. Because lack of funding MQ closed its Southampton local office. Since April 2011, Mr Qi Lin, the MQ officer, started working from home and reduced its service time.

2. From last AGM to March 2011, MQ has received seven racial incidents reports. There were 4 Burglary incidents involved university Chinese students. two racial attack incidents, and one sexual assault. For example, MQ officer has helped two take away owners who were attacked by a group of youths in Shirley area. The lady was badly injured and was sent to hospital for treatment. MQ officer helped them and reported it to the police, gave them advice and helped them won the court case and got the compensation. MQ also helped them to contact with city council and to solve their council housing problem. They are very satisfied with MQ's service. For sexual assault incident, MQ helped the victim and won 2000 pounds compensation.

3. Mr Qi Lin also attended various meetings with city council, police and CPS, and he has raised the issue with senior police officer about increasing burglary incidents in university campus area.

And the response from Chief Inspector was very positive.

## Highlight of CAS activities

### 協會主要活動集錦

華人協會委員會在全年組織並參加了一些文化和社會活動。這裡列出其中幾項活動。其餘活動會在黎錦洪先生報告中列出，此處不再重複。

The CAS Committee has organised and participated in many cultural and social events during the year. Here is a list of a few CAS activities. The rest activities will be listed in Mr Andy Lai's report.

- 中国新年庆祝Chinese New Year Celebration

華人協會委員會在全年組織並參加了一些文化和社會活動。一如以往，本會與修咸頓市議會合辦又一次出色的中國新年慶祝活動。此項活動在今年2月於市政府新落成的市政广场舉行，吸引超過6000名市民參與慶祝活動。

The CAS Committee has organised and participated in many cultural and social events during the year.

Once again we jointly with Southampton City council event office organised another excellent Chinese New Year celebration at the civic centre in February, which attracted more than 6000 people participating in the event.

- 華人癌症認知日 Southampton Chinese Cancer Awareness Day

協會於今年3月與位於倫敦的「全國華人保健中心」合作成功舉辦了修咸頓華人癌症認知日，向本地的華人提供了癌症健康方面的中英文資訊，也為當地的主流健康服務提供了了解華人社群需求的機會。活動主要以與癌症相關的講座為主綫，中間穿插了癌症資訊的攤位，其中最受歡迎的是「英國癌症研究」提供的肺健康程度的測試。講座還包括有關肝癌，卵巢癌，肺癌及癌症預防和早發現方面的知識，受到華人的歡迎。藉此機會我們要感謝光寶酒樓為當日活動提供免費美味午餐。

In the collaboration with Chinese National Healthy Living Centre in London, the Southampton Chinese Cancer Awareness Day was successfully held in March this year at the African Caribbean Centre in town. The whole day seminar provided much needed information about Cancer health in both English and Chinese. This event also provided a platform for the mainstream Health Organisations in understanding needs from the Chinese community. The activities included talks covering from liver cancer, ovarian cancer, lung cancer, cancer early detection, healthy eating, as well as with a few Cancer information and Advice stalls. The event was well received by the local Chinese. I would like to take this opportunity to thank Ocean Dragon Chinese restaurant for donating the lunch for the event.

- 協會體育運動日 CAS Sports Day

超過80名體育愛好者參與了修咸頓華人協會於今年6月在南安普敦大學成功舉行的體育活動日。週日的大學JUBILEE體育館擠滿了各路體育愛好者。修咸頓華人協會，SALISBURY華人協會和來自伯恩茅斯大學的學生代表隊參加了籃球，羽毛球和乒乓球的比賽以及太極拳練習。在此協會要感謝那些體育活動日的志願者。他們是協會學生會員：薛曉光，潘登，楊少石和司馬朝坦。衷心感謝武壇的戴師傅。同時，協會也要感謝漢普郡及懷特島社區基金為我們提供的體育基金。

More than 80 people enjoyed the CAS sports day on 19th June, which saw the University



Jubilee sports hall packed with sports fans. Participants included CAS members and their families, members from CSSA-Soton, guests from the Salisbury Chinese Association (SCA), and representatives from the University of Bournemouth all joined in on the basketball, badminton and table tennis competitions and Taiji practice.

CAS would like take this opportunity to thank all the volunteers who made contributions to the event: Xiaoguang Xue, Deng Pan, Shaoshi Yang and Sima Chaotan. Special thanks to Master They from Wutan Martial-Art School. CAS would also like to thanks the Hampshire and Isle of Wight Community Foundation for the sports grant.

- 訪問四川地震災區新場鎮學校 Visiting the Xin-Chang-Zhen School in Sichuan

今年是四川汶川地震三週年。6月底，華萍博士代表修咸頓華人協會訪問了華人協會援建的四川大邑縣新場鎮學校，受到了學校的熱情歡迎。在三年前的大地震中，新場鎮學校的主建築物遭到了破壞。學校的重建工程總共花費了近37萬英鎊，其中包括了我們修咸頓華人協會捐助的£10342.15作為校舍重建資金。這筆資金主要被用來建設學校的多功能廳和心理健康諮詢室。重建工程用了近6個月，於2010年5月底竣工。為了感謝和紀念修咸頓華人協會的無私捐助，學校特改名為新場鎮僑愛學校。藉此機會，我們要對所有的捐助者和志願者再次表示深深的感謝。

This year marked the 3rd anniversary of the Wenchuan earthquake. On behalf of CAS, Dr Ping Hua visited the Xin-Chang-Zhen School in Dayi County in Sichuan province at the end of June this year to a warm reception. The main building of the school was damaged during the earthquake. The total cost for rebuilding the school was £370,000 in which CAS contributed £10,342.15. The CAS donation was used for the construction of a multi-media conference room and a counselling room. The rebuilding took roughly six months and was completed at the end of May 2010. The School has changed their name to the Xin-Chang-Zhen Overseas-Chinese Love School due to the contribution from CAS. We would like to take this opportunity to thank all the volunteers and donors.

- 聯合101社區電台中文節目 Unity 101 Community Radio Chinese programme

聯合101社區電台是修咸頓地區唯一的為區內少數民族作出廣播的電台。該電台年終每日24小時廣播。其節目是由社區制作及為社區廣播。中文時段為「龍的天空」於每月第一個星期日的黃昏6時至晚上8時及在於每個月第3個星期五的下午3時至4時的「社區一小時」。我們非常感謝優秀主持人林琦先生，徐華女士，楊木女士和韓春佳先生的志願工作以及他們為華人所提供的文化娛樂和社區節目。

Unity 101 Community Radio is Southampton's only radio station that caters for ethnic minority groups. It broadcasts 24 hours a day, 7 days a week and is made by the community, for the community. The Chinese hours: Dragons air is broadcast on the first Sunday of every month from 6 pm to 8 pm, and the "Community Hour" every third Friday of every month from 3pm to 4pm. We would like to thank our excellent hosts Mr. Lin Qi, Ms Lucia Xu, Ms Mu Yang and Mr Chunjia Han for their volunteer work and providing excellent culture and community programs for us.

## **New blood of the Association**

### **協會的新鮮血液**

在下面黎錦洪先生報告中提到，我協會目前有會員共293名，其中有相當一部分是年初新招募的在校大學生或研究生，由於協會以前缺乏為這些會員的服務，所以，很有必要知道他們的需求。在對這些新會員發放的問答卷中，我們得知，他們希望協會舉辦一些有關移民法，申請簽證和永居方面的講座。另外，他們也對文化和娛樂活動感興趣，並為協會今後的發展提出建設性的建議。林琦先生也聯繫了倫敦有關移民法的專門人士來做講座，只因該人士因

故在香港而未成行。協會今年體育日的成功舉辦，從策劃，組織到置辦獎品等以及參與基本全是由這些新會員主持。有些新會員還加入了鳳凰藝術團，還有參加聯合101社區電台的培訓主持中文節目。有些新會員還參加了今年南安普敦的Mela，為傳播中國文化做貢獻，並把所得報酬捐給華人協會。在此我要特別感謝這些默默無聞的新會員，是他們給協會帶來了朝氣，同時，已希望這些學生會員在英國短暫的學習生涯中留下美好回憶。

As mentioned in Mr Andy Lai's report below, we have 293 CAS members so far including considerable number of university students or postgraduates, who were recruited at the beginning of the year. It is necessary to know these members needs, in order to provide services for these student members. A questionnaire was sent to these students' recruits, and in their feedbacks, they mentioned that they would like to know more about the immigration law, the visa application, the permanent resident application and related information. They are also interested in cultural and recreational events, team work activities as well as music and leisure activities. They also offered constructive suggestions for the future development of the association. Mr Qi Lin contacted the immigration law specialist in London and tried to arrange a seminar in Southampton. Unfortunately, we missed the opportunity as the person who delayed the trip back from Hong Kong due to unforeseen reason. The huge success of this years' CAS Sports Day was largely due to these student members, they have done a good job, from planning, organising and participating, and even preparing the prizes etc.. Some student members have joined the Phoenix Art group, as well as participated in training with Unity 101 community radio, in order to host the Chinese radio programme. Some of them also took part in this years' Southampton Mela, and contributed in promoting Chinese art and culture, and even donated their fees to Chinese Association. I would like to thank these student members for their contribution and bring vitality to the association. Meanwhile, I wish they will bring a good memory back home after a short student career in UK.

## Thanks

### 感謝

最後，我要對給與協會慷慨支持和無私奉獻的個人和贊助商們表示誠摯的謝意，同時我亦多謝各位委員會成員付出個人時間及努力。特別感謝現任主席黎錦洪先生，秘書黃嵩鈞博士，財務何靜博士。特別感謝遊志光先生為華人協會新聞簡報及相關文本的排版和印刷，感謝林琦先生和雷汝祐先生的翻譯工作，感謝黃嵩鈞博士對協會網絡的維護和更新；感謝胡志偉博士，古向榮先生，韓乃仁先生及張青女仕對社會活動的幫助。敬請大家特別留意協會無時無刻都需要更多有能力義務工作者幫忙安排各項活動。如果閣下有餘暇及願意付出時間協助改善華人社區福利，請與協會聯絡。謝謝！

Finally, I would like to express my sincere thanks to the generous individuals and catering outlet sponsors for their support and donations to the association. I would also like to thank all our committee members and activists for their hard work and giving their own time. My special thanks to our current chair, Mr Andy Lai, our Secretary Dr Michael Ng, Treasurer Dr Jenny He. We are also grateful to Mr Chi Yau for his support and help in layout and printing CAS newsletters and relevant leaflets and documents. Thanks to Mr Qi Lin and Mr Johnny Lui for their translation work. Thanks to Dr Michael Ng for his work on maintaining and updating the association's website; also to Dr Zhiwei He, Mr Heung Wing Ku, Mr Joe Hon and Ms Qing Zhang for their help with social events. Please be aware that we are always looking for more volunteers with skills to help with the running and organisation of activities for the association. If you have some spare time or want to contribute to the well-being of the Chinese community please contact the association. Thank you.

華萍

修咸頓華人協會主席（任期到2011年7月15日）  
2011年11月17日

Ping Hua

Chair (until 15th July 2011)  
17th November 2011

## **The election of chair-person and leadership of CAS**

### **有關協會主席選舉與領導事宜**

上一次週年會員大會之後，委員會舉行主席及副主席選舉。兩名候選人包括我自己及華萍希望成為主席一職。我們兩人的選票數目相同，所以未有人大比數勝出，其後3個月時間用了不同的解決方法都未能解決膠著的情況，最後兩位候選人同意下分別擔任主席及副主席職務。華萍首先由2月至7月擔任主席職位，而我則負責副主席一職，然後於7月16日至2011年12月15日我們調換主席及副主席職位。

After the last AGM, the committee held an election for the Chair and Vice Chair. Two candidates were proposed for the position of the Chair, Ping Hua and myself. We received an equal number of votes and therefore there was no outright winner. During the following three months various avenues were explored in order to resolve this situation. In the end, the two candidates agreed to share the positions of Chair and Vice Chair. Ping Hua assumed the position of the Chair between Feb and July whilst I took the responsibility for the Vice Chair's position. We then swapped over from 16th July until 15 December 2011.

## **CAS Membership**

### **修咸頓華人協會會員情況**

現時我們有會員包括兒童及聯系會員共293名。因為我與華萍在年初進行激烈選舉運動中已招募到的新會員。

此次招募新會員行動亦為協會收到一筆可觀收入，因每一新會員要繳交每人每年10鎊會員費。但是在過去12個月內此班新會員並沒有參予協會活動。最難過的是這班學生會員從來都沒有到過協會的每週聯誼中心和甚少參與其它活動。協會委員會內某些委員曾經在年初建議組織一個學生組。其原意是希望與此組別人員能夠有進一步接觸。但我在此可以向大家匯報此方面並沒有證據顯示有任何進展。

我個人非常相信我們應該極力鼓勵年青人加入協會委員會成為委員。他們的參與將會反映本社區年青一輩的要求及意念。我盼望來年將會有更多社區的年青一族參與會務。

Currently there are 293 members including full members, children and associate members.

The dramatic increase of almost 200 new members this year was as a result of the vigorous election campaign Ping and I ran at the beginning of this year. This recruitment drive generated a substantial income for CAS by way of collecting £10 membership fee from each new member. However, not many of these new members have participated in CAS activities in the past 12 months. It was particularly sad that the "Student" members were absent from the weekly drop-in session or participated other activities. Some members of the CAS committee proposed to start a student group at the beginning of the year. The purpose was to seek further engagement with this group. I have to report that there is no evidence of any progress in this area.

I strongly believe that we should encourage more young people to join the CAS committee. Their contributions will reflect the needs and ideas from the younger generation in our community. I hope in the coming year we will have more involvements from the younger generation of our community.

## **Chinese New Year celebration**

### **農曆新年慶祝活動**

兔年的慶祝活動已在2011年2月6日星期日在新建的市政廳廣場舉行，本地傳媒對此項活動有廣泛報導，包括英國廣播公司（BBC），Daily Echo與獨立電視頻道（ITV）。



此次已經是我們第六年與南安普頓政府合辦的農曆新年慶典。此活動已經成為南安普頓的其中一個標誌。

雖然天氣強差人意，但各項表演項目都能順利進行及完成。包括有傳統醒獅及舞龍，由成人及兒童分別表演民族舞。傳統樂器演奏以及武術表演。燃放數以百計的炮竹驅走邪靈及為會員與及本地市民帶來好運。我們估計約有6000名觀眾到場參加慶典。在此多謝志願者的努力參與令此項目順利完成。

來年“龍年”慶典將會在West Quay購物中心內舉行。因而慶典不會受任何天氣影響。在此向West Quay購物中心管理層致謝。同時我們使用此場地是免費的。但我們仍然需要慷慨贊助及捐獻以支付其他必需開支。來年農曆新年慶典將會在2012年1月29日星期天舉行。我相信將會再次成功舉辦。

The year of the Rabbit celebration was held at the new Guildhall Square off Above Bar Street on Sunday 6th February 2011. The event was widely covered by the local Media, including the BBC, Daily Echo and ITV Meridian West.

This was the sixth Chinese New Year celebration we have organised in conjunction with the Southampton City Council in the city centre. It has become an icon of the City of Southampton.

Although the weather was not in our favour we still managed to complete all the performances, including traditional lion and dragon dance, folk dance by adults and children, traditional musical instruments and martial arts display. Hundreds of firecrackers were unleashed to ward off evil spirits and bring good luck to our members and citizens in the city. We estimated that there were about 6,000 spectators at the celebration. Thanks to the great efforts by a large number of volunteers, it was a huge success.

The coming ‘year of the Dragon’ celebration will be held inside the West Quay Shopping Centre. The celebration will not be affected by the weather. Thanks to the Management of the West Quay Shopping Centre, there will be no charge for the usage of the venue. We still need generous sponsorship and donations in order to cover other expenses.

The celebration of the coming Chinese New Year will be on Sunday 29th January 2012. I am sure it will be another great success.

## **Well-being Grant from Southampton City Council**

### **由南安普頓市政府資助的福利資助金**

本會成功取得南安普頓市政府提供的福利資助金7000英鎊。此資助額用來購買15部手提電腦及其他有關器材用作為會員提供使用電腦課程。直至現在為此我們已舉辦兩個電腦課程。總共有22人接受有關使用手提電腦訓練，及文件處理軟件。班上學生平均的年齡為65歲。其中有些會員未曾想過會有機會使用電腦。事實上他們已經學會如何使用。

現時的電腦課程是教授如何使用互聯網。學生有10人，此等新知識有助學生接觸更廣泛的資訊。只需相宜的費用，同時透過使用電郵或視像會議與在世界各地的親友聯繫，本會來年會安排更多的課程。

We managed to secure £7,000 grant from the Southampton City Council. The grant enabled us to purchase 15 laptop computers and other equipment to run basic computer courses for our members.

So far we have run 2 computer courses. A total of 22 people received training in operating a laptop and the usage of a word processing software. Most of the students are elderly. The average age of a student is 65. Some of them stated that they never thought they could learn

how to use a computer. Now, they can. The current computer course is teaching 10 students the skills in accessing the Internet. This new skill will help our members to extend their reach to a wider world of information. Through this technology they can also communicate with their friends and family all over the world via email and net-meeting, at little cost. Further courses are planned for the new year.

### **Other Activities :**

#### **其他活動：**

紐卡斯爾及鄰近地區 4 天旅遊。

此乃協會在 2011 年 4 月舉辦的大型活動。在 2011 年 4 月 11 日, 42 個協會會員由南安普頓出發紐卡斯爾。我們在諾丁漢停留享受點心午餐及參觀市中心。當天稍後時間抵達紐卡斯爾市內河邊我們入住的酒店及在唐人街享用晚餐。

在翌日我們遊覽當地名勝包括北方天使像, 華盛頓鎮, 新特蘭市及捷運中心。我們亦探訪東北華人會會所與當地接近 100 名華人共進午餐。在晚上我們在一家火鍋店享用價廉物美的晚餐。其後有個別會員在酒店附近泰恩河畔漫步渡過一個輕鬆晚上。

在第三日, 我們到附近地區名勝計有普雷斯頓塔, 聖島及駕車到蘇格蘭境內參觀海邊小漁村 - Eyemouth。其中令人驚訝的是有小數團友在 Eyemouth 海灣目睹海豹在海中暢泳。之後返回紐卡斯爾唐人街一間日本餐廳食晚飯。

最後一天我們經曼徹斯特返回南安普頓, 在曼城享用另一頓點心午餐及在藥業行購物。最後完成整個行程。

#### **4-day trip to Newcastle and the surrounding area**

This was a major event organised by CAS in April 2011. 42 CAS members left Southampton on 11th April 2011 and headed for Newcastle. We stopped in Nottingham for dim sum lunch and visited the city centre. Later that day we arrived at our hotel in the Quayside of Newcastle and had our first dinner in Chinatown.

On the second day we spent the day touring around the local attractions including Angel of the North, Washington, Sunderland and the Metro Centre. We also visited the Northeast Chinese Association club house and enjoyed a lunch with nearly 100 local Chinese people. In the evening, we enjoyed a bargain buffet hotpot dinner. Some individuals also enjoyed a very relaxing walk along the Tyne River near the hotel.

On the third day, we visited the Preston Tower, Holy Island and even drove into Scotland to see a seaside village - Eyemouth. Amazingly, some members even saw some seals swimming in Eyemouth Bay. We returned to Newcastle Chinatown and had dinner in a Japanese restaurant.

On the last day, we returned to Southampton via Manchester. Again, we had a lovely dim sum lunch and shopping in Wing Yip Chinese Supermarket before we finally completed the trip.

#### **Partnership with Hampshire Fire and Rescue Services and other statutory organisation 與漢普郡消防及救援處以及其他政府機構的合作伙伴情況。**

由 2010 年 9 月開始, 修咸頓華人協會使用紅橋消防局內的社區辦公室作為每週的聯誼中心。我們亦在此處開辦電腦課程及舉行講座。在每星期三用同一地方進行午餐聚會。使用此處是無需任何費用, 原因是協會與消防處有著良好的關係。估計每年最少節省 3,000 鎊。因此到現時為止已經省回 4,000 鎊。消防處亦為會員方便着想而重新裝修洗手間設施。



消防處除提供設施給協會使用外還為協會會員開辦有關消防安全及風險評估課程。在8月時協會有5名會員完成訓練課程。因此他們會更了解在家及工作地點的消防安全及風險評估知識。

漢普郡警務處是另一與協會會員有溝通的政府機構。他們為會員提供防止罪案的資訊。還贈送大量個人警報器給會員。現時主席曾安排多位會員參觀新近落成的南安普頓中央警署。此等參觀有助打破警隊與華人社區之間的隔膜。

同時協會也有向警方提供協助，我們在網站內展示一張有關本年4月在北安普頓市謀殺案通緝犯海報。此舉有助大家認識通緝犯樣貌，希望可將其緝捕歸案。

我們同時在房屋服務,補助金額,教育及其他服務方面與南安普頓市政府通力合作。

協會亦保持與國家健康服務部的良好關係，他們曾為會員提供健康資訊及訓練課程。

我們將繼續與有關組織發展良好關係，及希望擴展至其他機構。

CAS has been using the community room in Redbridge Fire Station as our weekly drop-in centre since September 2010. We also hold our computer training courses there, and deliver talks to our members. We also hold a luncheon club for our members there every Wednesday. There is no charge to use the facility. This is due to the great relationship CAS has with the HFRS. This is a saving of at least £3,000 a year for CAS. We have saved nearly £4,000 so far. Hampshire Fire and Rescue Services have even refurbished the wash room facility in the drop-in centre for the comfort of our members.

In addition to allowing CAS to use their facility, HFRS have also provided fire safety and fire risk assessment training courses to CAS members. We had 5 members completing the course in August. The course equipped our members with a better understanding of these issues in their homes and workplaces.

Hampshire Constabulary is another statutory organisation which always engages with CAS members, They provide crime prevention information to our members. They have also donated a large quantity of personal panic alarms for our members. The current chair-person has arranged for CAS members to visit the newly opened Central Police Station. These visits help to break down the barrier between the police services and Chinese community.

CAS also seeks to provide help to the police service. A Wanted Person poster has been placed on our website in relation to the murder suspect from Northampton in April 2011. This exercise will help to publicise the identity of the suspect which we hope will lead to his arrest.

We also work closely with Southampton City Council in relation to housing services, funding opportunities, education and many other issues.

CAS also has a good working relationship with the local NHS. They provide health information and training courses to our members.

We will continue to develop and maintain a strong partnership with these organisations and to extend our effort to other agencies.

## **Services Provided by CAS to our members**

### **協會為會員提供的其他服務**

在過去12個月內我們已經為會員提供以下講座：

- 1) 2011年3月2日－南安普頓華人癌症認知日

- 2) 2011年5月4日，有關心臟健康講座
- 3) 2011年8月3日，英國滙豐銀行講述銀行服務
- 4) 2011年9月27日—由環境中心提供燃料貧窮講座

同時，協會在過往一年安排以下外遊／活動：

- 1) 2010年12月9日到伯明翰市聖誕市場一日遊
- 2) 2011年4月11日，紐卡斯爾及鄰近地區4日旅行團
- 3) 2011年6月19日，協會在南安普頓大學舉行運動日
- 4) 2011年8月14日在Hursley IBM會所舉行夏日燒烤會
- 5) 2011年8月23日舉辦格林威治皇家天文台一日遊
- 6) 2011年10月25日舉辦韋茅斯，波特蘭及普爾一日遊

不幸地，協會亦為其中3名會員安排喪禮。

In the last 12 months, we have arranged the following talks for our members:

1. On 2nd March 2011, Southampton Chinese Cancer Awareness Day,
2. On 4th May 2011, Talk on the Heart Proud project,
3. On 3rd August 2011, HSBC staff talk about banking services,
4. On 27th September 2011, Fuel Poverty talk by The Environment Centre

We also organised the following trips/activities in the last whole year:-

1. On 9 December 2010, One day trip to Birmingham Christmas Market
2. On 11 April 2011. Four days trip to Newcastle and surrounding area.
3. On 19 June 2011, CAS Sports Day in University of Southampton.
4. On 14 August 2011, Summer BBQ in IBM clubhouse, Hursley.
5. On 23 August 2011, One day trip to Greenwich Royal Observatory.
6. On 25 October 2011, one-day trip to Weymouth, Portland and Poole.

We also performed sad duties in organising funeral services on three occasions.

## **The years ahead of us**

### **前瞻**

當撰寫此報告時我們仍然在等待有關申請六合彩基金中一個名為銀色的夢資助項目。我們向基金提供機構表示需要申請78,000鎊作為長達18個月營運一項名為銀色的夢聯誼中心計劃的經費。

但是如果此申請未能成功。我們仍會繼續以此概念找尋其它資助以達到美夢成真。

At the time of writing this report, we are still waiting for the result of Silver Dream Grant from the Big Lottery Fund. We indicated to the funding provider that we will need £78,000 to manage a 18 month project in which we hope to establish our own drop-in centre.

Should this application not be successful, we will continue to use this idea to seek funding elsewhere in order to make our dream come true.

## **Recognition of effort and contribution from CAS members and friends**

### 對協會會員或本會朋友的努力及貢獻得以肯定。

請容許我利用此機會表達我對各位曾經為協會作出不同協助的人任衷心感謝，我亦希望多謝委員會內成員在過去困難的一年中為協會作出的努力。

何靜女仕在週年會員大會後將會辭去財務秘書一職，她已經擔任此職位多年。因個人理由而離任，我代表協會向妳為協會所作出的努力及出任財務一職表示謝意。你作為財務秘書非常稱職。我相信將會非常困難再找到一位與妳的技能及貢獻相同的新財務秘書。

我們的秘書長黃嵩鈞博士(Michael)明年將離開英國5個月，在馬來西亞做研究工作。因此他亦在週年會員大會後請辭秘書長一職。他在任時非常勤力為協會工作不畏勞苦以令會務順利發展。我相信同樣困難地尋找一位可以代替Michael的秘書長。非常感激。

如果我要將每一位名字寫下來，我可能需要用多兩頁紙。因此我希望向所有曾經支持我；支持協會及其他會員的不同組別志願者說一句話 “沒有你的支持，容忍，了解及寶貴的私人時間，協會也不能開辦下去。因此請繼續你的支持及協助我們以幫助社區中每一位成員。多謝。

Allow me to use this opportunity to express my gratitude to all those who have contributed to CAS in any forms or ways.

I would like to thank those who have served in the committee during the past year, which was a very difficult time.

Jenny He has spent years working as our treasurer and will stand down after the AGM for personal reason. On behalf of CAS I thank you for all your efforts in performing the role of the Treasurer. And what a good job you have done too. I am sure it will be hard to find another treasurer to match your skill and dedication.

Michael Ng, our secretary is going to have a five-month leave from the University of Southampton, and work on his research in Malaysia next year. As a result, he will stand down from the secretary post after the AGM. Michael has discharged his duties with great diligence and worked tirelessly to make sure the business runs smoothly. I am sure it will be equally difficult to find a replacement like Michael. Thank you so much.

If I list all the names here, I probably need at least two more pages. Therefore, I will only say to all the volunteers from different groups who have supported me, CAS and other members in the past year: without your support, patience, understanding and time, CAS would not have lasted for this long. Please continue your contribution and help us to help everyone in the community.'

黎錦洪 ( 主席 )

Lai Kam Hung ( Chair )

2011年11月17日

17th November 2011

## Chinese Association of Southampton (CAS)

### Assets and Liabilities as at 31 March 2011

		Restricted Funds						Total	
		Unrestricted funds	Carers Grant	Community Chest	Sports Relief	Health & Well-being	Grassroots		
		£	£	£	£	£		£	
<b>Receipts</b>	<b>收入</b>								
Grants	各類撥款		11200.00	1000.00	1000.00	7000.00	0.00	20200.00	
Subsidy	津貼	2588.67						2588.67	
Membership	會員費	3040.00						3040.00	
Phoenix Art Grp perform.	鳳凰藝術團演出費	2440.00						2440.00	
Donation	捐款	901.30						901.30	
Sale of Tickets and Raffle	各類門票及彩票	30.00						30.00	
Trips	旅行	1554.50						1554.50	
Travel & Training	學費及培訓開會旅費	160.00						160.00	
Bank Interest	銀行存款利息	0.00						0.00	
Sundry	其他	0.00						0.00	
Sponsorship for events	大型活動贊助費	2700.00						2700.00	
<b>Total Receipts</b>	<b>收入合計</b>	<b>a</b>	<b>13414.47</b>	<b>11200.00</b>	<b>1000.00</b>	<b>1000.00</b>	<b>7000.00</b>	<b>0.00</b>	<b>33614.47</b>
<b>Payments</b>	<b>支出</b>								
Wages & Labour	薪金	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
Purchase of Material and	購買材料及器材	648.85	158.01	53.19	45.94	6995.61	304.61	8206.21	
Postage and Stationery	郵資及文具用品	333.27	0.00	127.54			38.50	499.31	
Refreshments for events	大型活動食物	920.66	287.79	0.00				1208.45	
Office rental	辦公室租金	0.00	1213.20					1213.20	
Phone, Light and Heat	電費及供暖	76.79	362.77					439.56	
Venues and Equip.Hired	會場及器材租用	1136.60	1748.00	238.00	243.22		175.00	3540.82	
Cultural Events	大型活動費用	2200.00						2200.00	
Volunteers Expenses	義務工費用	0.00	610.00					610.00	
Trips	旅行	1429.76						1429.76	
Travel	培訓及開會旅費	2394.74						2394.74	
Training/Tuition fee	訓練課程	290.00		644.00	30.00			964.00	
Insurance	保險	225.00						225.00	
Donation	捐款	614.99						614.99	
Publicity	宣傳費用	493.30						493.30	
Sundry	其他	0.00						0.00	
<b>Total Payments</b>	<b>支出合計</b>	<b>b</b>	<b>10763.96</b>	<b>4379.77</b>	<b>1062.73</b>	<b>319.16</b>	<b>6995.61</b>	<b>518.11</b>	<b>24039.34</b>
<b>Surplus/Deficit</b>	<b>盈餘/(虧損)</b>	<b>c=(a-b)</b>	<b>2650.51</b>	<b>6820.23</b>	<b>-62.73</b>	<b>680.84</b>	<b>4.39</b>	<b>-518.11</b>	<b>9575.13</b>
Less non-cash debtor	去除非現金債務	<b>d</b>		-2799.99			-3500.00		-6299.99
Add non-cash creditor	加上非現金債權	<b>e</b>	3268.76	4666.69					7935.45
Balance b/f 09-10	由上年度轉來的結餘	<b>f</b>	22422.87	-5858.83				441.52	17005.56
Transfer Fund	款項轉帳	<b>g</b>	-134.93		62.73		-4.39	76.59	0.00
cash at bank	<b>本年度結餘</b>	<b>c+d+e+f+g</b>	<b>28207.21</b>	<b>2828.10</b>	<b>0.00</b>	<b>680.84</b>	<b>-3500.00</b>	<b>0.00</b>	<b>28216.15</b>

## Chinese Association of Southampton (CAS)

### Assets and Liabilities

as at 31 March 2011

		As at 31 March 2011	As at 31 March 2010
		£	£
<b>Monetary Assets</b>	<b>錢銀資產</b>		
Cash at Bank and In Hand	現金		
Current Account	往來戶口	28,216.15	17,005.56
Petty Cash	小額現金	0.00	0.00
<b>Total Monetary Assets</b>	<b>總錢銀資產</b>	<u><u>28,216.15</u></u>	<u><u>17,005.56</u></u>
<b>Represented by funds</b>	<b>基金來源</b>		
Unrestricted Funds	一般用途基金	28,207.21	22,422.87
Restricted Funds	有限制用途基金	8.94	-5417.31
<b>Total Funds</b>	<b>基金總額</b>	<u><u>28,216.15</u></u>	<u><u>17,005.56</u></u>
<b>Non-Monetary Assets and Liabilities</b>	<b>非錢銀資產及負債</b>		
Fixed Assets for Charity Use	慈善用途固定資產		
Computer	電腦	7,753.23	757.62
Printer	打印機	0.00	0.00
Office Chair	辦公室座椅	0.00	0.00
Music instruments: (year 2003 £1281)	樂器2003, 2008年	2,881.00	2,881.00
(year 2008 £1600)	固定資產合計	<u><u>10,634.23</u></u>	<u><u>3,638.62</u></u>
<b>Total fixed assets</b>			
Debtors			
Carers Grant		2,799.99	4,666.69
Mental Health & Well-being		3,500.00	0.00
(amounts due to the association)	債務人(協會應收債務)		
Creditors due within one year		-3268.76	-2314.19
(amount owed by the association)	債權人(協會應付債項)		
<b>Total Non-monetary Assets</b>	<b>非錢銀資產合計</b>	<u><u>13,665.46</u></u>	<u><u>5,991.12</u></u>

These accounts were approved by the Trustees on 11th September 2011 and signed on their behalf by the Chair Andy Lai



## **Chinese Association of Southampton (CAS)**

### **Assets and Liabilities**

**as at 31 March 2011**

- 1 The accounts are prepared on a receipts and payments basis, with all revenue and expenses shown on a cash basis. Non-monetary assets and liabilities are shown at estimates of the value at the end of the year.

此帳目以收入及支出為基礎.而所有收入及消費以現金為基準。非錢銀的資產及負債則以它們的估計價值顯示。

- 2 The charity has four funds: 1) an unrestricted General Fund; 2) a restricted fund that has arisen due to a Carer Grant Fund given by Communities Health and Care of Southampton City Council to the organisation for a specific purpose; 3) a restricted fund that was awarded by Community Chest Sports Relief; 4) a restricted fund that was awarded by Mental Health & Well-being grant.

協會之四項基金:1) 一般用途基金, 及三項限用基金包括: 2)照顧老人基金, 3)體育基金; 4) 健康基金。

- 3 If any, all bank interest is allocated to the General Fund.

所有銀行利息均被分配到一般用途基金內。

- 4 No remuneration was paid to any trustee.

所有受托人均無酬金收入。

The Chinese Association of Southampton wishes to thank all its members, funders, local agencies and businesses for their continued support in the last 12 months.

Yau Brothers & Company Limited  
Southampton City Council  
WestQuay Southampton  
Fortune Chinese Takeaway  
Paul's Fish Bar  
Supreme Chinese Restaurant  
Hampshire and Isle of Wight Community Foundation